

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** **μὲν^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **τηλουργόν^{AjA}** **ἤκομεν^{PreAkt}** **πέδον,^A**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AjA}** **ἐς^{Prp}** **οἶμον,^A** **ἄβατον^{AjA}** **εἰς^{Prp}** **ἐρημίαν.^A**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,^V** **σοί^D_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **χρῆ^{PreAkt}** **μέλειν^{PreInfAkt}** **ἐπιστολάς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A_{Pr}** **σοί^D_{Pr}** **πατήρ^N** **ἐφείτο,^{Imp} (M/P)** **τόνδε^A_{Pr}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμους^{AjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργόν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AjG}** **δεσμῶν^G** **ἐν^{Prp}** **ἀρρήκτοις^{AjD}** **πέδαις.^D**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^N_{Pr}** **γὰρ** **ἄνθος,^N** **παντέχνου^{AjG}** **πυρὸς^G** **σέλας,^N**
das dein denn Blüte, all|kunst~ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AjD}** **κλέψας^N_{AorAkt}** **ᾧ^{AorAkt} πασεν^{AorAkt}** **τοιᾷ^{AjG} δέ^{AjG}** **τοί^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας^G** **σφε^A_{Pr}** **δεῖ^{PreAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην,^A**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Ko}** **ἂν^{Pt}** **διδασχθῇ^{AorPasKon}** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PreInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PreInf} (M/P)** **τρόπου.^G**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε,^{Pt}** **σφῶν^G_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἐντολή^N** **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PreAkt}** **τέλος^A** **δὲ^{Pt}** **κούδεν^{KoA}_{Pr}** **ἐμποδῶν^{Av}** **ἔτι.^{Av}**
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ'έ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνῇ^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὅψει^{Fu (M/P)} σταθευτός^{AjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ'^{Pt} ἑῶαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Av} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AjA} ἐπὶ^{ArtG} ῥω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PreAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῆ^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄυπνος·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζῃ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν·^A
warum den der|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PreAkt} ἀνηκουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInf (M/P)} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^{G_{PreAkt}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AjN} ὦφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} ἐπαχθῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἐγνώκα**^{PerAkt} **τοῖσδε**^{D Pr} **κούδεν**^{KoA Pr} **ἀντειπεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔχω**^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐπεῖξῃ**^{AorAktKon} **τῷδε**^{D Pr} **δεσμά**^A **περιβαλεῖν**^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **σ'**^{A Pr} **ἐλινύοντα**^{A PreAkt} **προσδερχθῇ**^{AorKon (M/P)} **πατήρ**^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καὶ**^{Ko} **δὴ**^{Pt} **πρόχειρα**^{AjA} **ψάλια**^A **δέρκεσθαι**^{PreInf (M/P)} **πάρα**^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν**^{N AorSAkt} **νιν**^{A Pr} **ἀμφι**^{Prp} **χερσίν**^D **ἐγκρατεῖ**^{AjD} **σθένει**^D
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαιστήρι**^D **θεῖνε**^{AorImvAkt} **πασσάλευε**^{PrelmvAkt} **πρὸς**^{Prp} **πέτραις**^D
 mit|dem|Hammer schlage, pfähle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται**^{Pre (M/P)} **δὴ**^{Pt} **κού**^{KoPt} **ματᾶ**^{Av} **τοῦργον**^A **τόδε**^{A Pr}
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε**^{PrelmvAkt} **μᾶλλον**^{AvKmp} **σφίγγε**^{PrelmvAkt} **μηδαμῇ**^{Av} **χάλα**^{AorImvAkt}
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινός**^{AjN} **γὰρ**^{Pt} **εὕρεῖν**^{AorInfAkt} **κάτ**^{KoPrp} **ἀμηχάνων**^{AjG} **πόρον**^A
 kuldig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν**^{PerAkt} **ἥδε**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ὠλένη**^N **δυσεκλύτως**^{Av}
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καὶ**^{Ko} **τήνδε**^{A Pr} **νῦν**^{Av} **πόρπασον**^{AorImvAkt} **ἀσφαλῶς**^{Av} **ἵνα**^{Ko}
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθῃ**^{AorAktKon} **σοφιστῆς**^N **ὦν**^{N PreAkt} **Διὸς**^G **νωθέστερος**^{AjKmpN}
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: **πλὴν**^{Ko} **τοῦδ**^{G Pr} **ἂν**^{Pt} **οὐδεὶς**^{N Pr} **ἐνδίκως**^{Av} **μέμψαιτό**^{AorMedOp} **μοι**^{D Pr}
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**^{AjG} **νῦν**^{Av} **σφηνὸς**^G **αὐθάδη**^{AjA} **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G **διαμπὰξ**^{Av} **πασσάλευε**^{PrelmvAkt} **ἐρρωμένως**^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,**^V **σὼν**^G_{Pr} **ὑπερστένω**^{PreAkt} **πόνων.**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N_{Pr} **δ,**^{Pt} **αὖ**^{Pt} **κατοκνεῖς**^{PreAkt} **τῶν**^{ArtG} **Διός**^G **τ,**^{Pt} **ἐχθρῶν**^G **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;**^{PreAkt} **ὅπως**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **σαυτὸν**^A_{Pr} **οἰκτιεῖς**^{PreAkt} **ποτε.**^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς**^{PreAkt} **θέαμα**^A **δυσθέατον**^{AjA} **ὄμμασιν.**^D
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ**^{PreAkt} **κυροῦντα**^A_{PreAkt} **τόνδε**^A_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **ἐπαξίων.**^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.